



# LA FERVOJISTO

ITALA FERVOJISTA  
ESPERANTISTA ASOCIO

A. I. F. E.

ASSOCIAZIONE ITALIANA FERROVIERI ESPERANTISTI  
Dopolavoro Ferroviario - Via XX Settembre, 17  
VERONA (Italia)

**INFORMA BULTENO**

Nº 8 = Aùgusto 1953

3a NACIA A.I.F.E. KONGRESO

Dimanĉo, la 6an de Septembro 1953, je la 15a horo, en COMO, ĉe la fama konata "VILLA OLMO", okazos la 3a Kongreso de la Itaj Esperantaj Fervojistoj, por pridiskuti la sekvanta:

T A G O R D O

- 1e = Raporto de la Prezidanto
- 2e = Raporto de la Kasisto
- 3e = Modifoj al la Statuto
- 4e = VIA Internacia Kongreso "IFE" en Italio
- 5e = Nomigö nova konsilantaro de "AIFE"
- 6e = Nomigo Redakcio "Informa Bulteno"
- 7e = Libervolaj proponaj

Ĉu el niaj kolegoj vidas kiel interesa kaj decidiga estas nia proksima kongreso pro la gravaj argumentoj pridiskutotaj, kiuj multe influos la estontandisvolvon ne nur de nia Asocio, sed ĝenerale de nia tuta esperanta fervojista movado.

Pro tio ni turnas nin al ĉiuj niaj membroj kun varmega invito multenombre partopreni nian Nacian Kongreson je la 6<sup>a</sup> de Septembro en COMO, ĉe la ĉarma kaj plezuriga "VILLA OLMO".

Do, ĝis-revido en COMO !

Samideanajn salutojn

LA SEKRETARIO

Samideano kaj nia ano, sendisal ni tiun ĉi leteron, kiu ni publikigas:

### BULTENA REDAKCIO

Logante "Ekzamenantan Programon" de nia Nacia Kongreso en Como, mi rimarkas ke la VI<sup>a</sup> konon de ekzamenanta programo mem, rilatas la publikigo de INFORMA BULTENO.

Do, tial ke nia Asocio estas devenanta matura Asocio, necesas ke ĝi plibonigos siajn proprajn esperantajn disvastigit-informojn por propagandi Esperanto inter la Fervojistoj, kaj ol la aliajn aferojn, plibonigi ankaŭ sian propran INFORMAN BULTENON.

Ili ne scias ĉu ni povos publikigi tiel bela Informa Bulteno kiel la Bultenoj de Germana kaj Dana Fervojistaj Grupoj, tiel sen morala kaj materiala helpo kiel ni estas el nia Fervoja Administracio, ĉar la supre nomitaj grupoj ricevas helpon el siaj fervojaj Administracioj. Tamen necesa ke nia BULTENO estos la plej eble simila al ili kaj se pro tio ni bezonos monan helpon ni devas ĝin serĉi kaj trovi kie estas eble. Ĉu kial ni ne petas helpon al la Grupoj de la "DOPOLAVORO FERROVIARIO" kie ĝi ekzistas kaj kie ni havas amikojn inter la estroj de la "Dopolavoro" mem? Kiel ni ne petas helpon al iu simpatiano de nia movado, precipe inter la Europ-kunigistoj kiu havas laŭeblecon donaci... sen suferi?

Kaj tiel agi aŭ la eblecon donita de la medio en kie disvolvas grupon aŭ ekzistas anoj de nia movado? Ĉion oni povas kolekti devos esti kunsendita kie oni presas INFORMAN BULTENON, kaj nur tiel estos eble doni al ĝi pli bela tipografata vestaĵo.

Kial do ni mirante kaj laŭdante la alian laboron ni ne same klopodas por plibonigi la anteno de nia BULTENO. Kial ĝi ne trovas kunlaboristojn? Mi, persone, kredas ke se ni plibonigas la vestaĵo de nia BULTENO, ni plibonigos ankaŭ la teksto.

Do, por ne tre longigi mian skribaĵon, mi proponas ke ĉiuj kion mi prospektis por tio ĉi estu serioze kaj sincere disputata dum la proksima kongreso, ĉar la BULTENO deva aperi, kaj ĉar la A.I.F.E. sen BULTENO, estus kiel korpo sen kapo, ĉar la BULTENO devas esti la vivo mem de la A.I.F.E. en kie ne nur devas aperi komunikaĵojn kaj informoj rilatantaj la esperanta movado inter la fervojistoj, sed per kio ankaŭ ĉiu ano devas disputi kaj proponi aferojn kiujn estos utilaj por la disvolvo de nia Asocio.

Pardonu min, pro tiu ĉi longa skribado, sed ŝajnas al mi ĝin utila en tiel proksima nia antaŭ-kongreso.

O. P.

### EDZINO

La kolego kaj samideano GINO CORSO, vic-sekretario de A.I.F.E. edziĝos kun afabila samideanino, fraŭlino BRUNA NEGRI, la duono de tiu ĉi monato de Aŭgusto.

Al la godzoj, ni sendas la plej korajn bondezirojn de feliĉo de la samideanaj italaj kolegoj.

La kolego kaj samideano GUIDO BORGIO, kasisto de nia Verona-Grupo edziĝos, ankaŭ li, la duono de tiu ĉi monato de Aŭgusto.

Al la samideano BORGIO kaj al la afabila edzino, ni sendas la plej korajn bondezirojn de feliĉo de la Veronaj samideanaj kolegoj.

### DEKALOGO

El la Franca Bulteno "LA FERVOJISTO" ni transkribas ĉi sube:

La Dekalogo de la "VERA ESPERANTISTO" :

Li :.....sencese plibonigas sian lingvkonon - aliras akurate al kunvenoj de la grupo - pagas sian kotizon senprokraste - abonas almenaŭ unu esperantan gazeton - pensas kaj agas ESPERANTO - ne kritikas senbezone kaj sencaŭ - konsentas eframe helpi - varbas almenaŭ unu novan adepton poŝare - surhavas ĉiam la verda stoleton - propagandas ĉiam, ĉie kaj ĉiel.

## SUCCESSI dell'ESPERANTO!

Dall'organo "BULTENO" della Federazione Internazionale Ferrovieri Esperantisti, trascriviamo in lingua italiana, l'articolo in esso Bulteno pubblicato in Esperanto:

"Un glorioso e rimarchevole successo noi possiamo comunicare ai nostri lettori: l'Orario Ferroviario Germanico è il primo orario nel mondo - con diritto possiamo asserire questo - che contiene il testo in Esperanto. Se voi aprite questo libro, voi trovate che la "chiave orario" fino adesso trascritta solo in lingua Inglese e Francese, è trascritta anche in Esperanto.

"Durante il Congresso di Utrecht, a nome delle Ferrovie Federali Germaniche e della Organizzazione Sociale Ferroviaria (B.S.W.) un esemplare dell'orario Germanico è stato consegnato all'IFEF quale omaggio.

"L'Orario Germanico è stampato in 50.000 esemplari, che sono venduti non solamente nella stessa Germania, ma anche negli Stati Uniti, in Africa e in ogni Stato Europeo.

"Così, oggi, si legge quel testo nella nostra lingua, vicino al testo Inglese e Francese.

"Purtroppo non tutto, perchè le "Osservazioni per i nostri passeggeri" non sono state tradotte. Noi speriamo e domandiamo che anche quelle pagine siano tradotte o possibilmente al più presto.

"Ogni lettore, tutti gli esperantisti e coloro che conoscono l'Esperanto possono aiutare. Quanto più estesa l'eco di questa cosa, tanto più presto i nostri colleghi ferroviari attingeranno al loro scopo. Ed allora colleghi esteri non solamente fate conoscere questa novità, ma comunicate alle Ferrovie Federali Germaniche - Direzione Generale on OFFENBACH (Main) o al "Generalbetriebsleitung West - BIELEFELD, la vostra opinione, i vostri desideri. Si esprima a quella Amministrazione che segue il progresso, l'applauso di tutti i paesi. Tutti i nostri Amici usino il fatto di quel "ORARIO in ESPERANTO" per stimolare le loro Amministrazioni Ferroviarie ad imitarne l'esemplio Germanico.

"Dipendo da voi colleghi samideani, se il secondo passo seguirà il primo. Questa cosa, sia una nuova prova dell'efficacia internazionale della nostra lingua."

E noi che non abbiamo proprio bisogno degli stimoli dei nostri dirigenti internazionali, tanto sentiamo noi stessi il bisogno di mettere in rilievo quanto altre Amministrazioni Ferroviarie fanno a beneficio del movimento ferroviario esperantista, portiamo con queste note a conoscenza della nostra Amministrazione, il nuovo atto compiuto dalle Ferrovie Federali Germaniche: la pubblicazione delle avvertenze generali per l'uso dell'orario in Esperanto, nel suo nuovo orario ferroviario, dopo la pubblicazione del pieghevole in Esperanto, riguardante la propaganda "reciamo" degli orari, dei servizi e dei prezzi delle Ferrovie Germaniche.

Ed intanto, mentre le altre Nazioni camminano sulla via del progresso o per prime ne aprono la strada, noi italiani, chissà mai perchè, dobbiamo essere sempre in coda a tutti.

Così, che mentre alcune Associazioni Ferrovieri Esperantisti di altri Paesi, sono ufficialmente riconosciute, altre fortemente aiutate, solo la nostra non può essere riconosciuta per "ragioni di principio" senza specificare quali sono questi principi che non si possono toccare, senza provocare chissà quali cose.

Non solo, ma percolmo di ironia, mentre tutte le altre nazioni sono liete di ospitare i nostri Congressi Internazionali, il nostro Capo Compartimento, alla comunicazione che si sarebbe tenuto un Congresso Internazionale di Ferrovieri Esperantisti in Verona, ci comunicava, per telefono, il suo pensiero così: "non ho piacere che questo Congresso si faccia" o questo mentre ogni altra autorità cittadina ci aveva già promosso ogni appoggio!

Ed intanto gli altri progrediscono!

E mentre noi da questo nostro "BOLLETTINO" plaudiamo ai colleghi esperantisti esteri per la loro attività ed i loro successi, diamo loro l'assicurazione che continueremo nella nostra strada, da poco ripresa, con la certezza di essere più nel vero noi, che non la nostra Amministrazione Ferroviaria.

IL SEGRETARIO dell'A.I.F.E.

Cesare Coroni

A CONFERMARE LA LORO VOLONTÀ DI SUCCESSO I FERROVIERI ESPERANTISTI NON MANCHINO AL LORO 3° CONGRESSO, CHE AVRA' LUOGO IN COMO - VILLA OLMO - DOMENICA 6 SETTEMBRE ALLE ORE 15.-

Eĉ la "BULTENO" de la Internacia Fervoja Esperantista Federacio ni transkribas ĉi sube, itallingve tradukita el Esperanto, la Sekvantan artikolon:

"teksto eldonita sur la I.F.E.F.a BULTENO"

Kaj ni, kiuj ne bezonas esti instigataj de niaj internaciaj direktantoj, ĉar ni sentas per ni mem la bezonon vidigi tion, kion la aliaj Fervojaj Administracioj faras favore al fervoja esperanta movado, ni per ĉi tiuj notoj konatigas al nia Administracio la novan agon farita de la Germanaj Federalaj Fervojoj, t.e.: la publikigo, en ĝia ĵus eldonita fervojhoraro, de la "Generalaj avertoj pri la uzo de la trajn-horaro" en Esperanto, post la publikigo de "flugfolio" en Esperanto pri la trajn-horaroj, pri la servado kaj pri la prezoj de la Germanaj Fervojoj.

Dum la aliaj nacioj iras sur la progresiva vojo kaj ĉi, la unuaj, malfermas la vojon, ni italoj, oni se scias la kialon, ni devas ĉiam esti la lastaj post ĉiuj.

Tiel, dum kelkaj eksterlandaj Esperantistaj Asocioj estas oficiale rekonataj, aliaj abunde helpataj, nur la nia ne povas esti rekonata nek helpata pro "ragioni di principio" (princip-kialoj, por pravigi sian ne pravigoblan kontraŭecon, oni emas tiel diri), sen specifiki kiaj estas ĉi tiuj principoj, kiuj estas netuŝeblaj sen provoki tion, kion oni ne scias.

Kaj se tion ne sufiĉas, jen vere grava ridindaĵo: dum ĉiuj estroj de la aliaj nacioj estas ĝojaj gasti niajn internaciajn kongresojn, nia "Capo Compartimento" (Ĉefo de Fervoja Regiono) kiam ni komunikis al li pri la okzonta Internacia Kongreso de la Fervojistaj Esperantistoj en Verona, li telefone komunikis al ni sian penson per tiuj vortoj: "mi ne havas plezuron ke tiu kongreso okazu", dum alia urbo aŭtoritato estis promesinta al ni sian propran apogon.

Intertempe aliaj progresadas!

Kaj dum ni per ĉi tiu nia modesta "Bulteno" plaŭdas al la eksterlandaj kolegoj pro ilia aktiveco kaj pro iliaj sukcesoj, ni certigas ilin, ke ni daŭrigas iri nian vojon de antaŭ ne longe ekirata, kun la plena konvinko ke ni pravos pli ol nia Fervoja Administracio.

(tradukaĵo de la antaŭa artikolo per S.no QUARONA)

SALUTO di CONGEDO

Con il 23° numero di questo "INFORMA BULTENO", lascio ad altri, che scoglierà il Congresso di Como, il compito di continuare a tenere in vita questo Bollettino.

Esso non ha mai avuto nessuna protesta, nè giornalistica, nè letteraria, nè tanto meno linguistica. Nato così, senza preparazione, per spontaneo impulso, un compito solo ha avuto: quello di tenere il collegamento fra i vari samideani italiani sparsi nelle varie sedi. A questo, forse, ci è riuscito fino ad oggi, a costo di non pochi sacrifici, non sempre riconosciuti.

Ora che si è fatta adulta la nostra Associazione, è bene che altre menti ed altre mani, più preparate, ne prendano la direzione, non più come organo di collegamento, ma per indirizzare i colleghi Esperantisti.

Esso deve però rimanere organo a sè stante, non deve diventare appendice di nessuna altra pubblicazione, altrimenti si snaturerebbe, cesserebbe il suo scopo, non avrebbe più ragione di essere.

Esso non può essere redatto che da un ferroviere, Esperantista sì, ma ferroviere, che pensi al movimento Esperantista sì, ma che non si dimentichi mai di essere un ferroviere, che la nostra Associazione di cui questo Bollettino ne dovrebbe essere l'espressione, ha una sua caratteristica particolare, inconfondibile, datale dalle speciali condizioni di lavoro che legano i ferrovieri di ogni Paese al loro lavoro, come nessuna altra categoria al mondo.

E' con tale augurio e con l'augurio di un continuo progressivo miglioramento nella veste e nel contenuto, io saluto i colleghi samideani che qualche volta mi hanno seguito, ringrazio coloro che mi hanno aiutato, mentre invio un saluto cordiale ed un augurio di buona riuscita al mio prossimo successore.

CESARE CERONI